

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

Segue-se a terceira cena que é endereçada à embarcação da glória. Trata-se per dignidades altas: Papa, Cardeal, Arcebispo, Bispo, Emperador, Rei, Duque, Conde. Foi representado ao muito nobre rei dom Manoel, o primeiro deste nome, em Almeirim. Era do Redentor de 1519 anos. Primeiramente entram quatro Anjos cantando e trazem cinco remos com as cinco chagas e entram no seu batel. Vem o Arrais do Inferno e diz ao seu Companheiro: 055

Diabo	Patudo ve muy saltando llámame la Muerte acá dile que ando navegando y que la estoy esperando que luego se volverá.	5	055a
Vem a Morte	Qué me quieres?		
Diabo	Que me digas por qué eres tanto de los pobrecicos baxos hombres y mujeres déstos matas cuantos quieres y tardan grandes y ricos.	10	
	En el viaje primero m'enviaste oficiales no fue más de un caballero y lo ál pueblo grosero dexaste los principales. Y vilanaje en el segundo viaje siendo mi barco ensecado. Ah pesar de mi linaje los grandes de alto estado cómo tardan en mi pasaje.	15  20	
Morte	Tienen más guaridas ésos que lagartos d'arenal.		

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

Diabo	De carne son y de huesos vengan vengan que son nuestos nuestro derecho real.	25	
Morte	Ya lo hiciera su deuda paga me fuera mas el tiempo le da Dios y preces le dan espera pero deuda es verdadera yo los porné ante vos.	30	055b
	Voyme allá de soticapa a mi estrada seguida verás como no m'escapa desde el Conde hasta el Papa. Haced prestes la partida.	35	
Diabo	En buenhora.		
Companheiro	Pues el Conde que vendrá ora irá echado o de qué suerte?	40	
Anjo	Oh virgen nuestra señora sed vos su socorredora en la hora de la muerte.		
Vem a Morte e traz o Conde, e diz a Morte:			
	Señor Conde prosperado sobre todos más ufano ya pasastes por mi vado.	45	
Conde	Oh Muerte cuán trabajado salgo triste de tu mano.		
Morte	No fue nada. La peligrosa pasada desta muy honda rivera es más fuerte y trabajada más terrible en gran manera.	50	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

	Ved señor si traéis friete para aquel barco del cielo.	55	055c
Conde	Allí iría yo por grumete.		
Morte	Primero os sudará el topete.		
Conde	Tú no das nunca consuelo oh Muerte oscura	60	
	pues me diste sepultura no me des nuevas de mí ya hundiste la figura de mi carne sin ventura tirana déxame aquí.	65	
Morte	Hablad con ese barquero que yo voy hacer mi oficio.		
Diabo	Señor Conde y caballero días ha que os espero y estoy a vuestro servicio todavía	70	
	entre vuestra señoría que bien larga está la prancha y partamos con de día cantaremos a porfía	75	
	Los hijos de dona Sancha.		
Conde	Ha mucho que eres barquero?		
Diabo	Dos mil años ha y más y no paso por dinero. Entrad señor pasajero.	80	
Conde	Nunca tú me pasarás.		
Diabo	Y pues quién? Mirad señor por itén os tengo acá en mi rol y habéis de pasar allén.	85	
	Veis aquellos fuegos bien? Allí se coge la frol.		

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

	Veis aquel gran fumo espeso que sale daquellas peñas? Allí perderéis el vueso y más señor os confieso qu'habéis de mensar las greñas.	90	
Conde	Grande es Dios.		
Diabo	A eso os atené vos guzando ufano la vida con vicios de dos en dos sin haber miedo de Dios ni temor de la partida.	95	055d
Conde	Tengo muy firme esperanza y tuve dende la cuna y fe sin tener mudanza.	100	
Diabo	Sin obras la confianza hace acá mucha fortuna. Suso andemos entrad señor no tardemos.	105	
Conde	Voyme a estotra embarcación.		
Diabo	Id que nos esperaremos.		
Conde	Oh muy preciosos remos socorred mi aflición.		

Lição primeira:

	Oh parece mihi Dios mío quia nihil son mis días por qué enxalza tu poderío al hombre y das señorío y luego d'él te desvías? Con favor visitas eum al albor y súpito lo pruebas luego por qué consientes señor	110     115
--	---	----------------------------

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

	que tu obra y tu hechor sea deshecha nel fuego?	120	
	Ayudadme remadores de las altas hierarquías favoreced mis temores pues sabéis cuantos dolores por mí sufrió el mesías.	125	
	Sabed cierto como fue preso en el huerto y escopida su hermosura y dende allí fue medio muerto llevado muy sin concierto al juicio sin ventura.	130	
Diabo	Ahora se os acordó. El asno muerto cebada. De vos bien segura está pensaréis que no sé yo la huesa vida pasada.	135	056a
Conde	Yo te requero.		
Diabo	Vos señor Conde agorero fuistes a Dios perezoso a lo vano muy ligero a las hembras placentero a los pobres reguroso.	140	
	Viva huesa señoría para siempre con querella.		
Conde	Oh gloriosa María.	145	
Diabo	Nunca un' hora ni día os vi dar paso por ella.		

Vem a Morte e traz um Duque e diz:

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

Vos señor  
Duque de grande primor  
pensastes de m'escapar. 150  
Duque Oh ánima pecador  
con fortísimo dolor  
sales de fraco lugar.

Cómo quedas cuerpo triste  
dame nuevas qué es de ti? 155  
Siempre en guerra me troxiste  
con dolor me despediste  
sin haber dolor de mí.

Tu hechura  
que llamaban hermosura 160  
y tú misma la adorabas  
con su color y blancura  
siempre vi tu sepultura  
y nunca crédito me dabas.

Diabo Oh mi Duque y mi castillo 165  
mi alma desesperada  
siempre fuistes amarillo  
hecho oro de martillo  
ésta es huesa posada.

Duque Cortesía. 170

Diabo Entre huesa señoría  
señor Duque y remarás. 056b

Duque Hace mucha maresía  
estotra barca es la mía  
y tú no me pasarás. 175

Diabo Veis aquella puente ardiendo  
muy lexos allén del mar  
y unas ruedas volviendo  
de navajas y hiriendo?

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

Pues allí habéis d'andar 180  
siempre jamás.  
Duque Retro vaya Satanás.  
Diabo Lucifer que m'acreciente  
señor Duque allá irás  
que la hiel se t'arreviente. 185

Lição:

Duque Manus tue domine  
fecerunt me y me creaste  
et plasmaverunt me  
díceme señor por qué  
tan presto me derrocaste 190  
de cabeza.

Ruégote que no escaeza  
quod sicut lutum me heciste  
no permitas que perezca 195  
y si quieres que padezca  
para qué me redemiste?

Pelle et carne me vestiste  
ossibus nervis et vita  
misericordia atribuiste  
al hombre que tú heciste 200  
pues ahora me visita.

Diabo Ralear  
que os tengo de llevar  
a los tormentos que vistes.  
Por demás os es rezar 205  
que lo mío me han de dar  
y vos mismo a mí os distes.

Duque Oh llaga daquel costado  
do la pasión dolorosa  
de mi Dios crucificado 210

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

	redemió al desterrado de su patria gloriosa. Embarquemos porque vuestros son los remos nuestro es el capitán.	215	056c
Diabo	Eso está en vello hemos.		
Duque	Oh ángeles qué haremos que no nos dexa Satán?		
Anjo	Son las leyes divinales tan fundadas en derecho tan primas y tan iguales que Dios os quiera mortales remediar vueso hecho.	220	
Diabo	Remadores enviadme esos señores que se tardan mucho allá.	225	
Duque	En vano hubo dolores Cristo por los pecadores? Muy imposible será.		
	Pues es cierto que por nos fue llevado ante Pilato y acusado siendo Dios señores no penséis vos que le custamos barato. Y azotado	230      235	
	su cuerpo tan delicado sólo de virgen nacido sin padre humano engendrado y después fue coronado de su corona herido.	240	

Vem a Morte e traz um Rei, e diz o Rei:

Cuánto dolor se m'ajunta.



**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

Morte	Señor qu'es de huesa alteza?		
Rei	Oh regurosa pregunta pues me la tienes defunta no resuscites tristeza.	245	
	Oh ventura fortuna perversa escura pues vida desaparece y la Muerte es de tristura		056d
	adónde estás gloria segura cuál dichoso te merece?	250	
Diabo	Señor quiero caminar huesa alteza ha de partir.		
Rei	Y por mar he de pasar?		
Diabo	Sí y aun tiene que sudar ca no fue nada el morir. Pasmaréis si miráis dahí veréis adó seréis morador naquellos fuegos que veis	255     260	
	y llorando cantaréis Nunca fue pena mayor.		
Lição:			
Rei	Tedet anima mea vite mee muy dolorida pues la gloria que desea me quita que no la vea la muy pecadora vida que pasé.	265	
	Locar in amaritudine palabras muy dolorosas de mi alma hablaré a mi Dios y le diré con lágrimas piadosas:	270	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

noli me condemnare  
indica mihi por qué 275  
no me dexas quien me ampare  
si al infierno baxare  
tuyo so cúyo seré?  
Ay de mí  
cur me iudices así 280  
pues de nada me heciste  
mándame pasar daquí  
ampárame fili Davi  
que del cielo decendiste.

Responso:

Oh mi Dios ne recorderis 285  
peccata mea te ruego  
naquel tiempo dum veneris  
quando el siglo destruyeres 057a  
con tu gran saña per fuego.  
Dirige a mí 290  
vias meas pera ti  
que aparesca en tu presencia.  
Diabo Huesa alteza vendrá aquí  
porque nunca cá sentí  
que aprovechase adherencia. 295

Ni lisonjas, crer mentiras  
ni voluntario apetito  
ni puertos ni algeciras  
ni diamanes ni zafiras  
sino sólo aquese espírito 300  
será asado.  
Porque fuistes adorado  
sin pensar serdes de tierra  
con los grandes alterado

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

de los chicos descuidado                    305  
fluminando injusta guerra.

Vai-se à barca dos Anjos e diz o Rei:

Oh remos de gran valor  
oh llagas por nos habidas.  
Anjo Plega a nuestro redentor                    310  
nuestro Dios y criador  
que os dé segundas vidas.  
Porque es tal  
la morada divinal  
y de gloria tanto alta  
que ell ánima humanal                    315  
si no viene oro tal  
en ella nunca se esmalta.

Rei Buen Jesús que apareciste  
todo en sangre bañado  
y a Pilato oíste                    320  
mostrándote al pueblo triste  
eis el hombre castigado.  
Y reclamaron  
y con la cruz te cargaron  
por todos los pecadores                    325  
pues por nos te flagellaron  
y a la muerte te allegaron  
esfuerza nuestros temores.

057b

Vem a Morte e traz um Emperador, e diz a Morte:

Prosperado Emperador  
huesa sacra majestad                    330  
no era bien sabedor  
cuán fortísimo dolor  
es acabar la edad.

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

	Y más vos casi tenido por Dios.	335
Emperador	Oh Muerte no más heridas.	
Morte	Pues otra más recia tos es ésta.	
Emperador	Sed libera nos de jornadas doloridas.	
	Adónde me traes Muerte qué te hice triste yo?	340
Morte	Yo voy hacer otra suerte vos señor haceos fuerte que vana gloria os mató.	
Emperador	Cuán estraños males das vida d'engaños corta ciega triste amara contigo dexo los años entregásteme mis daños y volvísteme la cara.	345
		350
	Mi triunfo allá te queda mis culpas trayo conmigo deshecha tengo la rueda de las plumas de oro y seda delante mi enemigo.	355
Diabo	Es verdad huesa sacra majestad entrará neste navío de muy buena voluntad porque usastes crueldad e infinito desvarío.	360
Emperador	Oh maldito querubín ansí como decendiste de ángel a beleguín	

057c

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

	querías hacer a mí	365
	lo que a ti mismo heciste.	
Diabo	Pues yo creo	
	a según yo vi y veo	
	que de lindo Emperador	
	habéis de volver muy feo.	370
Emperador	No hará Dios tu deseo.	
Diabo	Ni el vuestro mi señor.	

	Veis aquellos despeñados	
	que echan daquellas alturas?	
	Son los más altos estados	375
	que vivieron adorados	
	sus hechos y sus figuras.	
	Y no dieron	
	en los días que vivieron	
	castigo a los ufanos	380
	que los pequeños royeron	
	y por su mal consintieron	
	cuanto quisieron tiranos.	

Lição:

Emperador	Quis mihi hoc tribuat	
	ut in inferno protegas me	385
	con mi flaca humanidad	
	de tu ira y gravedad	
	adónde m'esconderé?	
	Oh señor	
	pase breve tu terror	390
	a mis culpas da pasada	
	vocabis me pecador	
	responderte he con dolor	
	de mi ánima turbada.	

Responso:

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

Oh libera me domine 395  
de morte eterna contenda  
en ti siempre tuve fe  
tú me pone juxta te  
in die illa tremenda.  
Quando celi 400  
sunt movendi contra mí  
y las sierras y montañas  
por la bondad que es en ti  
que te acuerdes que nací  
de pecadoras entrañas. 405

057d

Vai-se o Emperador aos Anjos e diz o Diabo:

Allá vais acá vernéis  
que acá os tengo escrito.  
Por más que me receléis  
vos y los otros iréis  
para el infierno bendito. 410  
Emperador No he temor  
piadoso es el señor.  
Dios os salve remadores.  
Anjo Bien vengáis Emperador.  
Emperador Angélico resplandor 415  
consirad nuestros dolores.

Adóroos llagas preciosas  
remos del mar más profundo  
oh insignias piadosas  
de las manos gloriosas 420  
las que pintaron el mundo.  
Y otras dos  
de los pies remos por nos  
de la parte de la tierra  
esos remos vos dio Dios 425

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

para que nos libréis vos  
y paséis de tanta guerra.

Anjo	No podemos más hacer que desear vuestro bien vuestro bien nuestro placer nuestro placer es querer que no se pierda alguién.	430	
Diabo	Qué pide allá? Tuvo el paraíso acullá no le falta sino pena la pena prestes l'está.	435	
Emperador	La pasión me libraré de tu infernal cadena.		
	Vivo es el esforzado gran capitán per natura que por nos fue tan cargado con la cruz en el costado por la calle de amargura. Y pregones denunciando las pasiones de su muerte tan cercana y llevada con sayones al monte de los ladrones la majestad soberana.	440  445	058a
Vem a Morte e traz um Bispo, e diz o Bispo:			
	Muy crueles voces dan los gusanos cuantos son adó mis carnes están sobre cuáles comerán primero mi corazón.	450	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

Morte	No curés señor Obispo. Hecho es a todos hago esa guerra.	455
Bispo	Oh mis manos y mis pies cuán sin consuelo estarés y cuán presto seréis tierra.	460
Diabo	Pues que venís tan cansado vernéis aquí descansar porque iréis bien asentado.	
Bispo	Barquero tan desestrado no ha obispos de pasar.	465
Diabo	Sin profía entre vuesa señoría que este batel infernal ganaste por fantasía halcones d'altenaría y cosas deste metal.	470
	Dahí donde estáis veréis unas calderas de pez adonde os coceréis y la corona asaréis y frigiréis la vejez.	475
	Obispo honrado porque fuistes desposado siempre desde juventud de vuestros hijos amado santo bienaventurado tal sea vuestra salud.	480

058b

Lição:

Bispo	Responde mihi cuántas son mis maldades y pecados veremos si tu pasión	485
-------	---	-----



**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

bastará a mi redención  
aunque mil veces dobrados.  
Pues me heciste  
cur faciem tuam ascondiste  
y niegas tu piedad 490  
al ánima que redemiste?  
Contra folium escribiste  
amargura y crueldad.

Responso:

Memento mei Deus señor  
quia ventus est vita mea 495  
memento mei redentor  
envía esfuerzo al temor  
de mi alma dolorida.

Ay de mí  
de profundis clamavi 500  
exaudi mi oración.

Diabo Obispo paréceme a mí  
que habéis de volver aquí  
a esta santa embarcación.

Vai-se o Bispo ao batel dos Anjos e diz:

Oh remos maravillosos 505  
oh barca nueva segura  
socorro de los llorosos  
oh barqueros gloriosos  
en vos está la ventura.

He dexado 510  
mi triste cuerpo cuitado  
del vano mundo partido  
de todas fuerzas robado  
dell alma desamparado  
con dolores despedido. 515

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

058c

Bien basta fortuna tanta  
pasadme esta alma por Dios  
porque el infierno m'espanta.  
Anjo Si ella no viene santa  
gran tormenta corréis vos. 520  
Bispo Yo confío  
en Jesú redentor mío  
que por mí se desnudó  
puestas sus llagas al frío  
se clavó naquel navío 525  
de la cruz donde espiró.

Vem a Morte e traz um Arcebispo, e diz a Morte:

Señor Arzobispo amigo  
que vos parece de mí?  
Bien peleastes conmigo.  
Arcebispo No puede nadie contigo 530  
y yo nunca te temí.  
Oh Muerte amara  
la vida nos cuesta cara  
el nascer no es provecho.  
Morte Voy hacer otra seara. 535  
Arcebispo Oh faciones de mi cara  
oh mi cuerpo tierra hecho.

Qué aprovecha en el vivir  
trabajar por descansar  
qué se monta en presumir 540  
de qué sirve en el morir  
candela para cegar?  
Ni placer  
en el mundo por vencer  
estado de alta suerte 545  
pues presto dexa de ser

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

nos morimos por lo haber  
y es todo de la muerte.

Diabo Lo que queda es lo seguro.  
Señor venga acá ese esprito. 550

Arcebispo Oh qué barco tan oscuro.

Diabo En él iréis yo os lo juro.

Arcebispo Cómo m'espantas maldito  
indiablado.

Diabo Vos Arzobispo alterado 555  
tenéis acá que sudar  
moristes muy desatado  
y en la vida ahogado  
con deseos de papar.

Quien anduvo a poja larga 560  
anda acá por la bolina  
lo más dulce acá se amarga.

Vos caístes con la carga  
de la iglesia divina.

Los menguados 565

pobres y desamparados  
cuyos dineros vos lograstes  
deseosos hambreados  
y los dineros cerrados  
en abierto los dexastes. 570

Arcebispo Eso y más puedes decir.

Diabo Ora pues alto. Embarcar.

Arcebispo No tengo contigo d'ir.

Diabo Señor habéis de venir 575  
a poblar nuestro lugar.

Veislo? Está.

Vuesa señoría irá  
en cien mil pedazos hecho  
y para siempre estará

058d

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

en agua que herverá 580  
y nunca seréis deshecho.

Lição:

Arcebispo	Spiritus meus tu hechura attenuabitur mis días breviabuntur y tristura me sobra y la sepultura no sé por qué me hacías. 585 Non peccavi putredini mee dixi padre y madre mía eres vermibus soror et amici 590 quare fuisti me inimici señor de todos poderes?
-----------	---

Responso:

	Credo quod redemptor meus vivit y lo veré. 059a
Diabo	Veréis por vuestro dolor. 595
Arcebispo	Mas porque es mi salvador yo en él me salvaré. Dios verdadero en el día postrimero de terra surrecturus sum 600 et in carne mea entero videbo Deum cordero Christum salvatorem meum.

Vai-se o Arcebispo aos Anjos e diz:

Dadnos alguna esperanza 605  
barqueros del mar del cielo  
por la llaga de la lanza

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

que nos paséis con bonanza  
a la tierra de consuelo.  
Anjo Es fuerte cosa  
entrar en barca gloriosa. 610  
Arcebispo Oh reina que al cielo subiste  
sobre los coros lustrosa  
del que te creó esposa  
y tú virgen lo pariste.

Pues que súpito dolor 615  
per san Juan recibiste  
con nuevas del redentor  
y mudada la color  
muerta en tierra decendiste.

Oh despierta 620  
pues eres del cielo puerta  
llevántate cerrada huerta  
con tu hijo nos concierto  
madre de consolación  
mira nuestra redención 625  
que Satán la desconcierta.

Vem a Morte com um Cardeal, e diz a Morte:

Vos Cardenal perdonad  
que no pude más aína. 059b  
Cardeal Oh guía d'escuridad  
robadora de la edad 630  
ligera ave de rapina.  
Qué mudanza  
hizo mi triste esperanza.  
Fortuna que m'ayudaba  
pesó en mortal balanza 635  
la firmeza y confianza  
que el falso mundo me daba.

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

Diabo Domine Cardenalis  
entre vuesa perminencia  
iréis ver vuestos iguales 640  
a las penas infernales  
haciendo su penitencia.  
Pues moristes  
llorando porque no fuistes  
siquiera dos días papa 645  
y a Dios no agradecistes  
viendo cuán baxo os vistes  
y en después os dio tal capa.

Y no quiero declarar  
cosas más pera decir. 650  
Determinad d'embarcar  
y luego sin dilatar  
que no tenéis que argüir.  
Sois perdido  
oís aquel gran roído 655  
nel lago de los leones?  
Despertad bien el oído  
vos seréis allí comido  
de canes y de dragones.

Lição:

Cardeal Todo hombre que es nascido 660  
de mujer tien breve vida  
que quasi flos es salido  
y luego presto abatido  
y su alma perseguida.  
Y no pensamos 665  
quando la vida gozamos  
cómo della nos partimos  
y como sombra pasamos

059c

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

y en dolores acabamos  
porque en dolores nascimos. 670

Responso:

Peccantem me quotidie  
et non me penitentem triste  
sancte Deus adjuva me  
pues fue cristiana mi fe  
sucurre dolores Christe. 675

Oh Dios eterno  
señor quia in inferno  
nulla est redemptio  
oh poderío sempiterno  
remedia mi mal moderno 680  
que no sé por dónde vo.

Vai-se o Cardeal ao batel dos Anjos, e diz o Diabo:

Vaisvos señor Cardenal?  
Vuelta vuelta a los franceses.  
Cardeal Déxame plaga infernal.  
Diabo Vos vistes por voso mal 685  
los años días y meses.

Cardeal Marineros  
remadores verdaderos  
llagas, remos, carabela  
embarcad los pasajeros 690  
que vos sois nuestos remeros  
y la piedad la vela.

Anjo Socorreos Cardenal  
a la madre del señor.  
Cardeal Oh reina celestial 695  
abogada general  
delante del redentor.

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

Por el día  
señora virgen María  
en que lo viste llevar 700  
tal que no se conocía  
y vuesa vida moría  
nos queráis resocitar.

Vem a Morte e traz um Papa, e diz a Morte:

	Vos padre santo pensastes ser inmortal. Tal os vistes. 705	059d
	Nunca me considerastes tanto en vos os enlevastes que nunca me conocistes.	
Papa	Ya venciste mi poder me destruiste 710 con dolor descompasado. Oh Eva por qué pariste esta Muerte amara y triste al pie del árbol vedado?	
	Ésta es viva y has parido 715 a todos tus hijos muertos y mataste a tu marido poniendo a Dios en olvido en el huerto de los huertos.	
	Veisme aquí 720 muy triste porque nascí del mundo y vida quexoso mi alto estado perdí veo el Diablo ante mí	
	y no cierto el mi reposo. 725	
Diabo	Venga vuesa santidad en buenhora padre santo beatísima majestad	



**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

de tan alta dignidad  
que moristes de quebranto. 730  
Vos iréis  
en este batel que veis  
comigo a Lucifer  
y la mítica quitaréis  
y los pies le besaréis 735  
y esto luego ha de ser.

Papa Sabes tú que soy sagrado  
vicario en el santo templo.  
Diabo Cuanto más de alto estado  
tanto más es obligado 740  
dar a todos buen exemplo.  
Y ser llano

a todos manso y humano  
cuanto más ser de corona 745  
antes muerto que tirano  
antes pobre que mundano  
como fue vuesa persona.

060a

Luxuria os desconsagró  
soberbia os hizo daño  
y lo más que os condenó 750  
simonía con engaño.  
Vení embarcar.

Veis aquellos azotar  
con vergas de hierro ardiendo  
y después atanazar? 755  
Pues allí habéis d'andar  
para siempre padeciendo.

Lição:

Papa Quare de vulva me eduxisti  
mi cuerpo y alma señor?

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

En tu silla me subiste 760  
en tu lugar me pusiste  
y me hiciste tu pastor.  
Mejor fuera

que del vientre no saliera  
y antes no hubiera sido 765  
ni ojo de hombre me viera  
y como el fuego a la cera  
me hubieras consumido.

Responso:

Heu mihi heu mihi señor  
quia peccavi nimis in vita 770  
quid faciam miser peccador  
ubi fugiam malhechor?  
Oh piedad infinita  
para ti.

Amercéate de mí 775  
que para siempre no llore  
mándame pasar daquí  
que nel infierno no hay  
quien te loe ni te adore. 060b

Diabo Qué me penan esos puntos 780  
después que pasa el vivir?  
Mirad señores defuntos  
todos cuantos estáis juntos  
para el infierno habéis d'ir.

Anjo Oh pastor 785  
porque fuiste guiador  
de toda la cristiandad  
habemos de ti dolor  
plega a Jesú salvador  
que t'envíe piedad. 790

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

Papa	Oh gloriosa María por las lágrimas sin cuento que lloraste en aquel día que tu hijo padecía que nos libres de tormento sin tardar por aquel dolor sin par cuando en tus brazos lo viste no le pudiendo hablar y lo viste sepultar y sin él d'él te partiste.	795          800
Anjo	Vuestas preces y clamores amigos no son oídas pésanos tales señores iren a aquellos ardores ánimas tan escogidas. Desferir ordenemos de partir desferir bota batel. Vosotros no podéis ir que en los yerros del vivir no os acordastes d'él.	          805       810

Nota que neste passo os Anjos desferem a vela em que está o crucifixo pintado e todos assentados de joelhos lhe dizem cada um sua oração. Primeiro começa o Papa dizendo:

	Oh pastor crucificado cómo dexas tus ovejas y tu tan caro ganado? Pues que tanto te ha costado inclina a él tus orejas.	815	060c
Emperador	Redentor echa el áncora señor en el hondón desa mar	820	

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

de divino criador  
de humano redentor  
no te quieras alargar.

Rei	Oh capitán general vencedor de nuestra guerra pues por nos fuiste mortal no consientas tanto mal manda remar para tierra.	825	
Cardeal	No quedemos manda que metan los remos hace la barca más ancha oh señor que perecemos oh señor que nos tememos máندانos poner la prancha.	830	
Duque	Oh cordero delicado pues por nos estás herido muerto y tan atormentado cómo te vas alongado de nuestro bien prometido.	835	060d
Arcebispo	Fili Davi como te partes daqui al infierno nos envías la piedad que es en ti cómo la niegas así por qué nos dexas mesías?	840 845	
Conde	Oh cordero divinal médico de nuestro daño viva fuente perenal nuesa carne natural no permitas tanto daño.	850	
Bispo	Oh flor divina in adjuvandum me festina y no te vayas sin nos		

**G**Vicente  
dir. José Camões  
**Barca da Glória**

tu clemencia a nos inclina  
sácanos de foz malina 855  
benigno hijo de Dios.

Nam fazendo os Anjos menção destas preces, começaram a botar o batel às varas e as almas fizeram em roda ãa música a modo de pranto com grandes admirações de dor, e veo Cristo da ressurreição e repartiu por eles os remos das chagas e os levou consigo.

Laus Deo.